

Zwischenprüfung im Hauptfach am 11.4.2008

Sprachen und Kulturen des Neuzeitlichen Südasiens

Klausur: 120 min

1. Übersetzen Sie den folgenden Text, entnommen S. 156 des Werkes *हिंदी की महिला उपन्यासकारों की मानवीय संवेदना* von उषा यादव (नई दिल्ली: राधाकृष्ण प्रकाशन १९९९). Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden.

85

1 संयुक्त परिवार का तात्पर्य उस परिवार से है, जिसमें पति-पत्नी, माता-पिता, बेटे-बहू,
2 चाचा-ताऊ तथा अन्य निकटवर्ती संबंधी एक साथ मिलकर प्रेमपूर्वक रहते हैं। अपने-पराए का
3 भाव नहीं होता। आय-व्यय सम्मिलित, खाना-पीना एक ही चौके में तथा दायित्व-बोध सभी
4 में रहता है। यह संयुक्त परिवार व्यवस्था प्राचीन भारतीय सामाजिक संरचना की एक महत्वपूर्ण
5 विशेषता रही। इसमें व्यक्तिगत स्वार्थों के बजाय सबकी हित-चिंतना का भाव रहता है।
6 पारिवारिक परंपराएँ एक पीढ़ी से दूसरी को हस्तांतरित की जाती हैं। ...

7 परंतु वर्तमान युग के औद्योगिक विकास के फलस्वरूप गाँवों से नगरों की ओर भागने की
8 प्रवृत्ति ने संयुक्त परिवार प्रणाली के विघटन में महत्वपूर्ण भूमिका निभाई। शिक्षा के
9 प्रचार-प्रसार ने आत्मनिर्भरता दी और स्वच्छंद जीवन यापन की आकांक्षा ने एकाकी परिवारों
10 को प्रोत्साहित किया। आज परिवार का अर्थ पति-पत्नी एवं बच्चे रह गया है। बाल विवाह की
11 प्रथा खत्म हो जाने के कारण परिपक्व आयु का नव विवाहित युगल अब अपने बीच किसी
12 अन्य परिवारीजन का हस्तक्षेप सहन नहीं कर पाता। इसीलिए संयुक्त परिवार प्रथा धीरे-धीरे
13 विनष्ट होती जा रही है, लगभग हो चुकी है।

Übersetzungshilfen: संयुक्त परिवार = Großfamilie (joint family); निकटवर्ती = निकट; दायित्व-बोध = Verantwortungsgefühl; आत्मनिर्भरता –ता kann abstrakte Substantive von Adjektiven bilden (wie “-heit” oder “-keit” im Deutschen).

2. Wie steht die Autorin dieser Zeilen zur Großfamilie als Form des Zusammenlebens? 4

3. Der Autorin gemäß soll बाल विवाह den Großfamilienverbund gefördert haben. Warum wohl? 4

4. Welche Vor- und/oder Nachteile hat die Großfamilie in Indien ihrer Meinung nach tatsächlich in der heutigen Zeit? 7